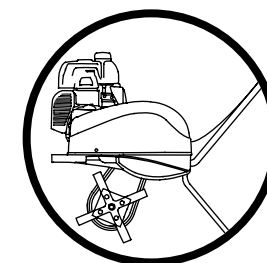




DE	Benutzerhandbuch	T 25 RS
GB	Use for instructions	T 25 RS
NL	Gebruikshandleiding	T 25 RS
IT	Istruzioni per l'uso	T 25 RS
ESP	Manual de uso	T 25 RS



DE INHALTSVERZEICHNIS

Sicherheitsbestimmungen	2 - 8	Luftfilter	18
Symbole	9	Technische Eigenschaften	19 - 20
Beschreibung	10		
Maschine vorbereiten	11 - 14		
Anwendung der Maschine	14 - 17		

GB TABLE OF CONTENTS

Safety precautions	2 - 8	Air filter	18
Symbols	9	Technical characteristics	19 - 20
Description	10		
Preparing the machine	11 - 14		
Use	15 - 17		

NL INHOUDSOPGAVE

Veiligheidsvoorschriften	2 - 8	Luchtfilter	18
Pictogrammen	9	Technische gegevens	19 - 20
Beschrijving	10		
voorbereiding van de machine	11 - 14		
Gebruik van de machine	15 - 17		

IT INDICE

Consegne di sicurezza	2 - 8	Filtro dell'aria	18
Sigle	9	Caratteristiche tecniche	19 - 20
Descrizione	10		
Preparazione della macchina	11 - 14		
Utilizzazione della macchina	15 - 17		

SP SUMARIO

Consignas de seguridad	2 - 8	Filtro de aire	18
Siglas	9	Características técnicas	19 - 20
Descriptivo	10		
Preparacion de la maquina	11 - 14		
Utilización de la máquina	15 - 17		

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Angaben, die mit folgendem Hinweis gekennzeichnet sind, besonders beachten:



ACHTUNG :

Hier besteht hohe Verletzungsgefahr, oder sogar Lebensgefahr, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

VORSICHT :

. Hier besteht Verletzungsgefahr, oder Beschädigungsgefahr der Ausrüstung, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

HINWEIS : Erteilt nützliche Ratschläge.

Falls Probleme auftreten, oder Fragen hinsichtlich der Motorhacke bestehen, wenden Sie sich an einen zugelassenen Koncessionär.



ACHTUNG :

Die Konzeption der Motorhacke gewährleistet einen sicheren und zuverlässigen Betrieb, solange die Einsatzbedingungen den Anweisungen entsprechen. Bevor Sie Ihre Motorhacke in Betrieb setzen, ist es angebracht, den Inhalt dieser Bedienungsanweisung gründlich durchzulesen. Ansonsten besteht Verletzungs- und

GB SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER :

This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

WARNING :

. This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE : This indicates useful information

If you have any problems or questions about the cultivator,

please contact your approved supplier.



DANGER :

The cultivator is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your cultivator, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Let met name op de aanwijzingen, die voorafgegaan worden door de volgende aanduidingen:



WAARSCHUWING :

Duidt op een groot risico voor ernstige lichamelijke verwondingen met zelfs eventuele dodelijke afloop als de instructies niet opgevolgd worden.

VOORZICHTIG :

. Duidt op een risico voor lichamelijke verwondingen of beschadiging van de machine als de instructies niet opgevolgd worden.

N.B. : Verstrekking van nuttige informatie.

Wendt u zich tot een erkende dealer in geval van problemen of nadere inlichtingen betreffende de grondfreesmachine.



WAARSCHUWING :

De grondfreesmachine is ontworpen voor een veilig en betrouwbaar gebruik onder gebruiksomstandigheden volgens de aangegeven instructies. Lees voordat u de grondfreesmachine gaat gebruiken, eerst deze handleiding aandachtig door. Zonder deze kennis stelt u zich bloot aan het risico van verwondingen en kan de machi-

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

Si consiglia di prestare la massima attenzione alle indicazioni precedute dalle seguenti menzioni:



ATTENZIONE :

Questo simbolo indica l'elevata probabilità di gravi ferite corporali e perfino un pericolo di morte se le istruzioni non vengono rispettate.

PRECAUZIONE :

. Segnala una possibilità di gravi incidenti corporali o deterioramento dell'attrezzatura se le istruzioni non vengono rispettate.

NOTA : Fornisce utili informazioni.

In caso di problema o per qualsiasi domanda concernente la motozappatrice, rivolgetevi al vostro Distributore Autorizzato.



ATTENZIONE :

La motozappatrice è progettata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni d'utilizzo conformi alle istruzioni.

Prima di utilizzare la motozappatrice, vi consigliamo di leggere e applicare il contenuto del presente manuale. In caso contrario, rischierete incidenti e danni dell'appa-

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Conviene reservar una particular atención a las indicaciones precedidas de las siguientes menciones:



ATENCIÓN :

Señala un gran riesgo de heridas corporales graves, incluso de peligro mortal de no observarse las instrucciones.

PRECAUCIÓN :

. Señala una posibilidad de heridas corporales o de deterioro del equipamiento de no observarse las instrucciones.

NOTA : Comunica datos de interés.

De surgir cualquier problema o para cualquier pregunta relativa a la motobinadora, consulte con un concesionario acreditado.



ATENCIÓN :

La motobinadora ha sido diseñada para asegurar un servicio seguro y fiable siempre que se respeten las condiciones de uso mencionadas en las instrucciones. Previamente al uso de su motobinadora, lea y asimile el contenido de este material. De lo contrario, se expondría a sufrir heridas a la vez que pudiese resultar deteriorado el material.

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Beschädigungsgefahr für Sie und Ihre Ausrüstung.



Dieses Zeichen weist Sie darauf hin, daß bei einigen Handhabungen Vorsicht geboten ist.

1. Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut. Sie müssen genau wissen, wie Sie die Drehteile und den Motor schnellstens abstellen können.
2. Benutzen Sie die Motorhacke für das vorgesehene Einsatzgebiet, d.h. die Bearbeitung und Pflege des Bodens. Jeglicher anderweitiger Einsatz kann sich als gefährlich erweisen, oder Ihre Maschine beschädigen.

3. Die Konzeption Ihrer Motorhacke entspricht den gültigen europäischen Sicherheitsnormen. Für Ihre eigene Sicherheit empfehlen wir, keinesfalls die Eigenschaften der Maschine zu ändern und nur vom Hersteller empfohlenes Werkzeug und Zubehör zu verwenden.
4. Lassen Sie die Motorhacke niemals von Kindern oder nicht eingewiesenen Personen benutzen. Die Vorschriften des jeweiligen Einsatzlandes begrenzen eventuell das Alter des Benutzers.
5. In folgenden Fällen auf keinen Fall die Motorhacke benutzen:
 - Wenn sich Personen, insbesondere Kinder, oder Tiere in der Nähe aufhalten.
 - Wenn der Benutzer Medikamente oder sonstige Substanzen

GB SAFETY PRECAUTIONS



This symbol reminds you to take care with certain operations.

1. Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it. Learn how to stop the blades and the motor quickly.
2. Use the cultivator for the purpose it is meant for - digging the ground. Any other use may be dangerous and may damage the machine.
3. Your cultivator was designed to meet the current European safety standards. For your own sake, we advise you not to

alter the characteristics of your machine, and to use only the maker's recommended blades and accessories.

4. Never let the cultivator be used by children, or by anyone unfamiliar with the instructions. There may be national laws which restrict the age of users.
5. Do not use the cultivator:
 - When there are people (especially children) or animals nearby,
 - If you have taken medicine or any other substance that may slow your reflexes or reduce your vigilance,
 - Without the mud-guard or protective covers,

NL VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

ne schade oplopen.



Dit teken duidt op voorzichtigheid bij bepaalde handelingen.

1. Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização. Saber como parar os instrumentos e o motor rapidamente.
2. Utilizar a motoenxada no uso para o qual ela é destinada isto é, a cultura do terreno. Qualquer outra utilização pode tornar-se perigosa ou conduzir à deterioração da máquina
3. A motoenxada foi concebida de acordo com as normas europeias de segurança em vigor. Para uma melhor segurança

recomenda-se não modificar as características da máquina e de não utilizar senão as ferramentas ou acessórios aconselhados pelo fabricante.

4. Nunca deixar as crianças ou pessoas que não conhecem as instruções servir-se da motoenxada. A regulamentação nacional pode limitar a idade do utente.
5. Não utilizar a motoenxada:
 - Na proximidade de pessoas, particularmente de crianças, ou de animais.
 - Quando a pessoa que se vai servir tenha absorvido medicamentos ou substâncias que possam diminuir a sua capacidade de reflexos e de vigilância

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

recchio.



Questo simbolo vi invita alla prudenza durante certe operazioni.

1. Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione. Imparare a fermare rapidamente gli utensili e spegnere il motore.
2. Utilizzare la motozappatrice per l'uso a cui è destinata, ossia, la coltura del suolo. Qualsiasi altra utilizzazione può risultare pericolosa o causare un deterioramento della macchina.
3. La vostra motozappatrice è stata progettata conformemente

alle vigenti norme europee di sicurezza. Per la vostra sicurezza, vi raccomandiamo pertanto di:

- non modificare le caratteristiche della vostra macchina e
 - utilizzare unicamente gli utensili e gli accessori raccomandati dal costruttore.
4. Non permettere mai l'uso della motozappatrice a bambini o a persone non abituate all'uso. La regolamentazione nazionale può limitare l'età dell'utente.
 5. Non utilizzare la motozappatrice:
 - in prossimità di persone, specialmente bambini, o animali.
 - dopo ingestione di farmaci o sostanze nocive alla capacità di riflessi e vigilanza
 - senza parafango o coperture di protezione

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD



Esta seña le invita a mucha prudencia durante determinadas operaciones.

1. Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla. Aprenda cómo parar rápidamente las herramientas y el motor.
2. Sírvese de la motobinadora para el uso previsto, es decir el cultivo de la tierra. Cualquier otra utilización podría resultar peligrosa o deteriorar la máquina.
3. Su motobinadora ha sido diseñada conforme a las normas europeas de seguridad actualmente vigentes. Para su seguridad,

dad, le recomendamos no modifique las características de su máquina, utilizando exclusivamente las herramientas o accesorios recomendados por el constructor.

4. No deje que los niños o personas que no conozcan las instrucciones utilicen la motobinadora. Las normativas nacionales pueden limitar la edad del utilizador.
5. No utilice la motobinadora:
 - A proximidad inmediata de personas, especialmente niños o de animales.
 - Si el utilizador ha tomado medicamentos o sustancias que se sabe afectan a su capacidad de reflejo y vigilancia.
 - Sin guardabarros o capó protector.
 - En los terrenos cuya vertiente supere los 10° (17 %).

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

- zu sich genommen hat, die seine Reflexe und Aufmerksamkeit beeinträchtigen.
- Ohne Kotflügel oder Schutzhaube.
 - Auf Geländern mit einer Neigung über 10° (17%).
6. Der Benutzer ist dafür verantwortlich, die Risiken hinsichtlich des zu bearbeitenden Bodens abzuschätzen und sämtliche notwendigen Maßnahmen durchzuführen, um seine Sicherheit zu gewährleisten. Dies gilt insbesondere bei Neigung und schwieriger Bodenbeschaffenheit (ungleichmäßige, rutschige und lockere Böden).
 7. Vergessen Sie nicht, daß der Besitzer oder Benutzer verantwortlich für die Unfälle oder Risiken ist, denen eine dritte Person oder deren Sachgüter ausgesetzt ist/sind.

8. Vor jeder Inbetriebnahme, den Zustand der Motorhacke überprüfen. Sie können somit einen Unfall oder eine Beschädigung der Maschine verhindern.
 9. Sicherstellen, daß alle Befestigungsvorrichtungen fest angezogen sind.
10. ACHTUNG : GEFAHR ! Benzin ist hochentzündbar
- Den Kraftstoff in eigens vorgesehenen Tanks lagern.
 - Den Tank nur im Freien und bevor der Motor angelassen wird auffüllen. Während des Auftankens oder jeglicher Handhabung von Kraftstoff nicht rauchen.
 - Niemals den Kraftstofftankdeckel entfernen oder Auftanken, wenn der Motor in Betrieb oder noch warm ist.
 - Niemals den Motor anlassen, falls Benzin ausgelaufen ist :

GB SAFETY PRECAUTIONS

- On land with a greater than 10-degree (17%) slope.
6. It is the user's responsibility to evaluate potential risk from the land to be tilled. You must take all necessary steps to guarantee your own safety, particularly if the land is sloping, uneven, slippery or unstable.
 7. Remember that the owner or user is responsible for accidents or risks to others or to their property.
 8. Check the condition of the cultivator before you use it. This will help avoid accidents or damaging the machine.
 9. Make sure all nuts and screws are tightened.
 10. DANGER! Petrol is highly inflammable.

- Keep fuel in containers intended for the purpose.
- Fill the fuel tank in the open air, with the motor switched off. Do not smoke when filling the tank or when handling petrol.
- Never take the petrol cap off or fill the fuel tank while the motor is running or is still hot.
- Do not start the motor when there is spilled petrol about. Take the cultivator away from the spilled fuel and avoid naked flames until the petrol has evaporated and the fumes have dispersed.
- Screw the petrol cap on firmly, and also the cap on the fuel canister.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- Sem guarda-lamas ou capôs de protecção.
 - Em terrenos com inclinação superior a 10° (17%)
6. Compete ao utente avaliar os riscos potenciais do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para assegurar a sua segurança, em particular em declives, em solos acidentados escorregadios ou movediços.
 7. Ter sempre presente que o proprietário ou o utente é responsável pelos acidentes ou riscos ocorridos em terceiros ou seus bens.
 8. Verificar o estado da motoenxada antes de a utilizar. Evita-se assim o acidente ou os danos na máquina.
 9. Assegurar-se que os dispositivos de fixação estão bem aper-

tados.

10. ATENÇÃO PERIGO! A gasolina é altamente inflamável.
- Conservar o carburante em recipientes especialmente previstos para esse efeito.
 - Encher o depósito unicamente no exterior, antes de pôr o motor a trabalhar e não fumar durante esta operação ou qualquer manipulação do carburante.
 - Nunca tirar a tampa do depósito da gasolina ou encher o depósito com o motor a funcionar, ou enquanto ele está ainda quente.
 - Não pôr o motor a trabalhar se houver gasolina entornada: afastar a motoenxada da zona ou o carburante foi derrama-

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

- in terreni la cui pendenza è superiore a 10° (17%)
6. L'utente assume la responsabilità di valutare i potenziali rischi del terreno da trattare. Inoltre l'utente prenderà tutte le precauzioni necessarie alla propria sicurezza, in particolare su pendii, suoli accidentati, scivolosi o mobili.
 7. Rammentare sempre che il proprietario o l'utente è responsabile degli incidenti o dei rischi a carico di terzi o di loro beni.
 8. Prima dell'utilizzo, verificare che la motozappatrice sia in buono stato: eviterete così un incidente o danni a carico della macchina
 9. Verificare che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente stretti/avvitati.
 10. ATTENZIONE - PERICOLO! La benzina è altamente infiam-

mabile. Pertanto:

- Stoccare il carburante negli appositi recipienti.
- Fare il pieno solo in luogo aperto, prima di avviare il motore; non fumare durante questa operazione e/o durante qualsiasi manipolazione del carburante.
- Non rimuovere mai il tappo del serbatoio del carburante; non fare il pieno quando il motore è acceso o finché è ancora caldo.
- Non avviare il motore se la benzina è fuoriuscita: allontanare la motosarchiatrice dalla zona in cui è fuoriuscito il carburante e non provocare nessuna accensione finché il carburante non è evaporato e finché i vapori non si sono dissipati.
- Richiudere correttamente il serbatoio e il recipiente avvitando.

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

6. Corresponde al utilizador el evaluar los posibles riesgos del terreno por labrar y tomar las precauciones necesarias para asegurar su seguridad, en particular en las vertientes, los terrenos accidentados, rebaladizos o blandos.
7. Conserve presente que el propietario o el utilizador es responsable de los accidentes o de los riesgos sufridos por terceros o por sus bienes.
8. Compruebe el estado de la motobinadora antes de utilizarla, evitará así los accidentes a la vez que el deterioro de la máquina.
9. Compruebe que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.
10. ¡ATENCIÓN PELIGRO! La gasolina siempre se inflama con

facilidad.

- Conserve el carburante en recipientes especialmente previstos al efecto.
- Llène únicamente al aire libre, antes de arrancar el motor y no fume durante la operación ni durante cualquier manipulación de carburante.
- No quite nunca el tapón del depósito de carburante ni lo llene mientras funcione el motor o esté aún caliente.
- De haberse derramado gasolina, no arranque el motor : aleje la motobinadora de la zona donde se ha derramado el carburante y no provoque ninguna inflamación mientras no se haya evaporado y no se hayan disipado los vapores.
- Cierre correctamente el depósito y el recipiente apretando

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

die Motorhacke aus dem Bereich entfernen, in dem das Benzin ausgelaufen ist und keine Zündung durchführen, solange das Benzin nicht verdampft ist und sich der Dampf nicht verteilt hat.

- Den Tank und den Behälter vorschriftsmäßig verschließen, hierzu die Deckel gut festschrauben.
 - Nach dem Einsatz, den Gashebel in die Stellung "OFF" setzen und den Benzinzuflußhahn schließen.
11. Den Motor vorsichtig und gemäß den Anweisungen anlassen und hierbei die Füße weit entfernt von den Drehteilen halten.
 12. Den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen lassen, da sich das Monoxyd enthaltende Abgas anstaut und zur Bewußtlosigkeit und zum Tode führen kann. Auf eine gute

Lüftung achten.

13. Enge Kleidung und stabiles, rutschfestes den Fuß vollständig schützendes Schuhwerk tragen.
14. Bei der Bodenbearbeitung in Hanglage, den Tank nur bis zur Hälfte mit Kraftstoff auffüllen, um weitmöglichst Benzinspritzer zu vermeiden.
15. In folgenden Fällen den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel abklemmen:
 - Vor jeglichem Eingriff an den Drehteilen,
 - Vor jeglicher Reinigung, Überprüfung oder Reparatur der Motorhacke,
 - Sobald Sie mit der Motorhacke auf einen Fremdkörper stoßen, sicherstellen, daß die Maschine nicht beschädigt

GB SAFETY PRECAUTIONS

- After using the machine, turn off the fuel switch and close the fuel tap.

11. Take care when you start the motor; follow the instructions and keep your feet away from blades.
12. Do not run the motor in an enclosed space where the exhaust (containing carbon monoxide) might accumulate. This can knock you out or even kill. Make sure there is good ventilation.
13. Wear tight-fitting clothing and stout shoes with non-slip soles which cover the foot entirely.
14. When tilling on a slope, reduce the amount of petrol in the fuel

tank to avoid spillage.

15. If any of the following happens, first stop the motor and remove the cable from the spark plug:
 - Whenever you have to adjust the blades,
 - Whenever you clean, service or repair the cultivator,
 - If you hit a foreign body, inspect the machine to see if it has been damaged. Carry out any necessary repairs before continuing work.
 - If the cultivator starts vibrating in an abnormal way, immediately look for the cause of the trouble and make any necessary repairs.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

do e não provocar qualquer inflamação enquanto que o carburante não se tenha evaporado e os vapores dissipados.

- Fechar bem o depósito e o recipiente apertando bem os tampos.
 - Depois de utilização colocar as manettes dos gases em posição "Parada" e fechar a torneira de chegada da gasolina.
11. Pôr o motor a trabalhar com precaução, respeitando as instruções de utilização e manter os pés afastados dos instrumentos.
 12. Não pôr o motor a trabalhar num local fechado onde os gases de escape que contêm monóxido de carbono se possam acumular, provocar um desmaio e ser mortais. Assegurar-se que

há uma boa ventilação.

13. Utilizar roupa bem apertada e sapatos sólidos, anti-derrapantes que envolvam completamente o pé.
14. Quando da utilização em declive limitar a quantidade de carburante no depósito a metade par diminuir os salpicos de gasolina.
15. Parar o motor e desligar o fio da vela nos casos seguintes:
 - Antes de qualquer intervenção nos instrumentos rotativos.
 - Antes de limpeza, de verificação ou de reparação da motoenxada.
 - Antes de ter chocado com um objecto estranho. Inspeccionar a máquina para verificar se ela foi danificada.

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

do accuratamente i tappi.

- Dopo l'utilizzazione, posizionare su «Arresto» la leva del gas e chiudere il rubinetto d'afflusso di benzina.
11. Avviare il motore con precauzione, rispettando le istruzioni d'utilizzazione e allontanando i piedi dagli utensili rotativi.
 12. Non far funzionare il motore in un luogo chiuso in cui i gas di scarico contenenti monossido di carbonio possono accumularsi e causare una perdita di conoscenza mortale. Verificate la possibilità di buona ventilazione.
 13. Portare abiti stretti e solide scarpe antiscivolo che avvolgano completamente il piede.
 14. Durante il trattamento su di un pendio, dimezzare la quantità di benzina del serbatoio di carburante per minimizzare gli schizzi della benzina stessa.

15. Spegner il motore e disinnestare il filo della candela nei seguenti casi:
 - Prima di qualsiasi intervento sugli utensili rotativi.
 - Prima di qualsiasi operazione di pulitura, verifica o riparazione della motozappatrice.
 - Dopo aver urtato un corpo estraneo. In questo caso ispezionare la macchina per verificare che non abbia subito danni. Effettuare le necessarie riparazioni prima di qualunque nuova utilizzazione.
 - Se la motozappatrice comincia a vibrare in modo anormale. In questo caso individuare immediatamente la causa della vibrazione ed effettuare le necessarie riparazioni.
16. Spegner il motore nei seguenti casi:

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

perfectamente los tapones.

- Después de utilizar, coloque las palancas de marcha en posición «Parada» a la vez que cierra el grifo de llegada de gasolina.
11. Arranque el motor con precaución respetando las consignas de utilización y alejando los pies de las herramientas giratorias.
 12. No haga funcionar el motor dentro de un lugar cerrado en el que se suelen acumular los gases de escape que contienen monóxido de carbono, provocando una pérdida de conocimiento e incluso ser mortales. Mantenga una ventilación correcta.
 13. No lleve ropa ancha y póngase calzado sólido que no se

resbale y que cubra enteramente el pie.

14. Al labrar en una vertiente, limite en la mitad la cantidad de gasolina del depósito de carburante para disminuir las salpicaduras de gasolina.
15. En los siguientes supuestos, pare el motor y desconecte el hilo de la bujía:
 - Previamente a cualquier intervención sobre las herramientas giratorias,
 - Previamente a cualquier intervención de limpieza, de verificación o de reparación de la motobinadora,
 - Tras haber chocado contra un objeto ajeno, verifique la máquina para comprobar que no ha quedado dañada. Efectúe las reparaciones necesarias previamente a cual-

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

wurde. Vor jedem neuen Einsatz die notwendigen Reparaturarbeiten durchführen.

16. In folgenden Fällen den Motor abstellen:
 - Sobald die Motorhacke unbeaufsichtigt zurückgelassen wird.
 - Bevor der Kraftstofftank aufgefüllt wird.
17. Bei Hanglage sicheren Schrittes gehen und nicht in Richtung des Hanges, sondern quer zur Neigung arbeiten.
18. Wenn die Drehteile eingeschaltet werden, darauf achten, daß sich niemand vor oder in der Nähe der Motorhacke befindet. Den Lenker gut festhalten, er geht beim Einschalten etwas hoch. Beim Rückwärtsgang ist höchste Vorsicht geboten.
19. Bei der Arbeit den Sicherheitsabstand zu den Drehteilen einhalten. Er entspricht der Länge des Lenkers.

20. Jegliche Steine, Kabel, Glasstücke, Großteile und Metallteile, usw., die sich auf der zu bearbeitenden Fläche befinden, müssen beseitigt werden.
21. Bei steinigem Boden nur mit geringer Geschwindigkeit arbeiten.
22. Niemals die Einstellung des Geschwindigkeitsreglers vom Motor ändern. Den Motor nicht mit überhöhter Drehzahl laufen lassen.
23. Beim Ab- und Anbau der Drehteile stets dicke Handschuhe tragen.
24. Nur bei Tageslicht oder hochwertigem künstlichen Licht arbeiten.
25. Die Motorhacke niemals mit beschädigten oder abgenutzten

GB SAFETY PRECAUTIONS

16. Stop the motor if either of the following happens:
 - Whenever the cultivator is to be left unattended,
 - Before adding petrol.
17. Keep a firm footing on slopes. Work across the lie of the land, never uphill or downhill.
18. When about to engage the blades, make sure there is nobody in front of or close to the cultivator. Hold the handlebar tight - it has a tendency to lift when the blades engage. Take particular care when in reverse.
19. While working, keep at a safe handlebar's length from the blades.

20. Remove all stones, wire, glass, metal and loose objects from the area to be dug.
21. When tilling stony ground, use low speed.
22. Do not alter the adjustment of the motor's speed regulator; do not over-rev.
23. Wear thick gloves when fitting or removing the blades.
24. Work only in daylight or in good artificial light.
25. Do not use the cultivator with worn or used parts. Parts should be replaced, not mended. Use authorised spares. Spares of substandard quality may damage the machine and endanger your safety. Replace any defective silencer.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Efectuar as reparações necessárias antes da sua utilização.
- Se a motoenxada começar a vibrar de maneira anormal, procurar imediatamente a causa da vibração e efectuar a reparação necessária.

16. Parar o motor nos casos seguintes:
 - Sempre que a motoenxada deve ser deixada sem vigilância.
 - Antes de encher o depósito de gasolina.
17. Avançar com prudência nos terrenos inclinados e trabalhar em sentido transversal. Nunca subindo ou descendo.
18. Ao accionar os instrumentos rotativos ter o cuidado de verificar que não há ninguém em frente ou na proximidade da motoenxada. Segurar bem o guiador pois, pois ele tem ten-

dência a levantar-se quando se procede a esta manobra. Ter o máximo de cuidado ao utilizar a marcha atrás.

19. Durante o trabalho, conservar-se a distância de segurança em relação aos instrumentos rotativos dados pelo cumprimento do guiador.
20. Retirar todas as pedras, fios, vidros, elementos volumosos, objectos de metal etc... do terreno a trabalhar.
21. Utilizar a pequena velocidade para trabalhar num terreno com pedras.
22. Nunca modificar o sistema de regulação de velocidade do motor nem pôr o motor em aceleração demasiada.
23. Utilizar luvas grossas para montagem e desmontagem dos

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

- Ogni volta che la motozappatrice viene lasciata senza sorveglianza.
- Prima di fare il pieno di carburante

17. Prestare attenzione ai propri movimenti nei pendii e trattare i medesimi in senso trasversale, mai salendo o scendendo.
18. Al momento di innestare gli utensili rotativi, verificare che nessuna persona si trovi davanti o vicino alla motosarchiatrice.
Tenere saldamente il manubrio che tende a sollevarsi al momento dell'innesto. Essere particolarmente vigili utilizzando la retromarcia.
19. Durante il lavoro, rispettare la distanza di sicurezza rispetto agli utensili rotativi, distanza fornita dalla lunghezza del manubrio.

20. La superficie da trattare va sgomberata da pietre, fili, vetri, elementi voluminosi, oggetti in metallo ecc.
21. Utilizzare una velocità bassa per trattare un terreno pietroso.
22. Non modificare mai la regolazione di velocità del motore e non portare quest'ultimo in sovraregime.
23. Utilizzare guanti spessi durante il montaggio e lo smontaggio degli utensili rotativi.
24. Lavorare unicamente alla luce del giorno o sotto una luce artificiale di buona qualità.
25. Non utilizzare mai la motozappatrice se alcuni pezzi sono danneggiati o logori.
I pezzi non vanno mai riparati bensì sostituiti. Utilizzare pezzi d'origine.

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

quier nueva utilización.

- Si la motobinadora se pone a vibrar de manera anormal, busque inmediatamente la causa de la vibración y efectúe la reparación necesaria.

16. Pare el motor en los siguientes supuestos:
 - Cada vez que tenga que dejar la motobinadora sin vigilancia,
 - Antes de llenar el depósito de carburante.
17. Asegure sus pasos en las vertientes. Trabaje en el sentido transversal, nunca subiendo ni bajando.
18. En el momento de embragar las herramientas giratorias, compruebe que no se encuentra nadie delante o a proximidad de la motobinadora. Mantenga firmemente el manillar puesto

que suele alzarse al embrague. Ponga una particular atención al utilizar la marcha atrás.

19. Mientras trabaja, conserve la distancia de seguridad respecto a las herramientas giratorias, según la longitud del manillar.
20. Quite de la superficie por labrar todas las piedras, los alambres, el cristal, los elementos voluminosos, los objetos de metal, etc...
21. Para labrar un terreno pedregoso, utilice la velocidad pequeña.
22. Nunca modifique el reglaje del regulador de velocidad del motor ni ponga el motor en sobrerégimen.
23. Lleve guantes espesos para desmontar y volver a montar las herramientas giratorias.

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Teilen benutzen. Die Teile sollen nicht repariert sondern ausgetauscht werden. Benutzen Sie hierzu Originalteile. Beim Auswechseln mit nicht äquivalenten Teilen kann die Maschine beschädigt und Ihre Sicherheit beeinträchtigt werden. Beschädigte Auspuff-Vorschalldämpfer auswechseln.

- Um jede Brandgefahr zu vermeiden, den Motor abkühlen lassen, bevor die Motorhacke neu eingestellt wird.
- Vor jedem Neueinsatz der Motorhacke, diese und insbesondere den abgekühlten Motor von Pflanzenresten befreien. Um die Brandrisiken zu verringern, den Auspufftopf und die Benzinlagerzone frei von Pflanzen oder Schmierüberschüssen halten.
- Falls der Kraftstofftank geleert werden soll, diesen Vorgang im Freien bei abgekühltem Motor durchführen.
- Die Motorhacke in einem trockenen Ort lagern. Niemals die Motorhacke mit gefülltem Kraftstofftank abstellen, falls der Benzindampf mit einer Flamme, Funken oder einer Wärmequelle in Kontakt geraten könnte. Den Motor abkühlen lassen, bevor die Maschine in Räumlichkeiten abgestellt wird.
- Die Motorhacke nur mit abgestelltem Motor transportieren. Niemals versuchen, die Maschine alleine anzuheben. Lassen Sie sich hierbei von zwei Personen helfen. Zum Anheben, den Lenker und die Achsen der Drehteile benutzen. Tragen Sie hierbei Arbeitshandschuhe und achten Sie darauf, daß die Maschine nicht aus dem Gleichgewicht gerät.
- Sämtliche Muttern und Schrauben müssen angezogen sein, damit sichere Einsatzbedingungen gewährleistet werden können. Regelmäßige Wartung garantiert die Sicherheit und

GB SAFETY PRECAUTIONS

- To avoid fire risk, wait until the motor has cooled down before putting it away.
- Before putting the cultivator away remove any loose vegetation, especially around the motor once it has cooled. To reduce the risks of fire, keep the silencer and the area around the fuel tank free from leaves and oil.
- If the petrol tank needs emptying, do this in the open air and with the motor cold.
- Store the cultivator in a dry place. Never store it with petrol in the tank, in a place where petrol vapour might reach a flame, a spark or a source of strong heat. Wherever you store it, let the motor cool down first.
- Turn the motor off before transporting the cultivator. Do not try to lift it on your own. Ask two other people to help, lifting by holding on to the handlebars and the blade axles. Wear gloves to protect your hands, and keep the machine upright.
- Keep all nuts and screws tight for safety. Regular maintenance is important both for safety's sake and to sustain the machine's performance.
- When cultivating slopes, the user must ensure that there is nobody within a 20-yard radius. The user himself MUST keep hold of the machine's handlebars.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

instrumentos rotativos.

- Trabalhar unicamente à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilizar na motoenxada peças danificadas ou já usadas. As peças não devem ser reparadas mas sim substituídas. Utilizar peças de origem. As peças de substituição de qualidade não equivalente podem danificar a máquina e prejudicar a sua segurança. Substituir os silenciosos do escape logo que eles apresentem defeitos.
- Antes de pôr de novo a trabalhar a motoenxada, deixar o motor arrefecer a fim de evitar o risco de incêndio.
- Antes de pôr a máquina a trabalhar, e, quando o motor está frio limpá-lo bem. Para reduzir os riscos de incêndio, manter o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina desimpedidas de vegetais ou de excesso de gordura.
- Se fôr necessário esvaziar o depósito de gasolina fazê-lo no exterior e quando o motor está frio.
- Guardar a máquina num lugar seco. Nunca guardar a motoenxada com gasolina no depósito num local onde os vapores de gasolina possam estar sujeitos a uma chama ou uma faísca ou uma fonte de calor. Deixar arrefecer o motor antes de guardar a máquina.
- Parar o motor quanto fôr necessário transportar a motoenxada. Não tentar levantar a máquina sozinho. Recorrer ao auxílio de duas pessoas servindo-se do guiador e dos eixos dos instrumentos rotativos para a levantar. Proteger as mãos com

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

I pezzi sostitutivi di qualità diversa possono danneggiare la macchina e nuocere alla vostra sicurezza. Sostituire i silenziatori di scappamento difettosi.

- Per evitare qualsiasi rischio d'incendio, riporre la motozappatrice quando il motore è ormai freddo.
- Prima di riporre la motozappatrice, sbarazzarla dei residui vegetali; in particolare, verificare il motore (quando è freddo). Per ridurre i rischi d'incendio, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina vanno tenuti privi di vegetazione o eccessi di grasso.
- Se il serbatoio del carburante deve essere vuotato, effettuare questa operazione all'esterno e quando il motore è freddo.
- Riporre la motozappatrice in un luogo asciutto. Non riporla mai, se c'è ancora carburante nel serbatoio, in un luogo in cui i vapori di benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore. Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale, qualunque esso sia.
- Spegnere il motore durante il trasporto della motozappatrice. Non tentare di sollevarla da soli: farsi aiutare da due persone utilizzando il manubrio e gli alberi fresa come punto di presa. Proteggere le mani con guanti da movimentazione e sorvegliare attentamente l'equilibrio della macchina.
- Mantenere ben avvitati dadi e viti, per garantire sicure condizioni di utilizzo. Una manutenzione regolare è essenziale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.
- Durante l'utilizzazione su terreno in pendio, l'utente deve

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

- Trabaje únicamente a la luz del día o con luz artificial de buena calidad.
- No utilice la motobinadora con piezas deterioradas o usadas. Las piezas no han de ser reparadas sino cambiadas. Utilice las piezas de origen. Las piezas de sustitución de menor calidad pueden deteriorar la máquina y afectar a su seguridad. Sustituya los silenciosos de escape defectuosos.
- Para evitar cualquier riesgo de incendio, deje enfriar el motor antes de almacenar la motobinadora.
- Previamente a su almacenamiento, limpie la motobinadora, en particular el motor una vez frío, de todos los residuos vegetales. A fin de disminuir los riesgos de incendio, mantenga el silencioso y la zona de depósito de gasolina limpios de vegetales y excesos de grasa.
- De tener que vaciar el depósito de carburante, efectúe la operación al aire libre y con el motor frío.
- Almacene la motobinadora en un lugar seco. No almacene la motobinadora con carburante dentro de un local donde los vapores de gasolina pudiesen alcanzar una llama, una chispa o una importante fuente de calor. Deje enfriar el motor antes de almacenar la máquina dentro de cualquier local.
- Para transportar la motobinadora, pare el motor. No intente levantar la máquina sólo. Pida ayuda a dos personas utilizando el manillar y los ejes de las herramientas giratorias para cogerla. Protéjase las manos con guantes de manutención y procure conservar el equilibrio de la máquina.
- Mantenga apretados los tornillos y las tuercas para conseguir condiciones de utilización seguras. Para la seguridad y el

DE SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Leistungsfähigkeit der Maschine.

32. Bei der Bodenbearbeitung in Hanglage, muß der Benutzer sicherstellen, daß sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern um die Maschine befindet. Der Benutzer muß an den Steuerungen der Griffe verweilen.
33. Auf sehr hartem oder steinigem Boden, muß der Benutzer besonders aufmerksam beim Einsatz der Maschine sein, da die Motorhacke auf einem harten Boden leicht aus dem Gleichgewicht gerät.
34. Um die Motorhacke in ein Kraftfahrzeug zu heben, muß der Benutzer das Transportrad der Maschine benutzen und eine Zugangsrampe zum Kofferraum oder Anhänger bereitstellen.
35. Der Einsatz eines Anhängers ist bei dieser Motorhacke nicht

empfehlenswert.

36. Die Motorhacke kann mit bestimmten Zubehörteilen benutzt werden. Es unterliegt der Verantwortung des Besitzers, sich davon zu vergewissern, daß diese Geräte oder Zubehörteile den gültigen europäischen Sicherheitsvorschriften gerecht werden. Falls nichtkonforme Geräte eingesetzt werden, kann dies Ihre eigene Sicherheit beeinträchtigen.
37. Für jedes Zubehörteil, stets die Montageanleitung und die Bedienungsanleitung gründlich vor der Inbetriebnahme durchlesen.

GB SAFETY PRECAUTIONS

33. On very hard or stony ground the user must take very special care over controlling the machine, because it will tend to be much less stable than on cultivated ground.
34. When putting the machine into the boot of a vehicle or into a trailer, you should wheel it up a ramp on its travelling wheel.
35. However, we think it is better not to transport these machines in a trailer.
36. The cultivator can be fitted with certain accessories. It is the owner's responsibility to ensure that any tools or accessories comply with the current European safety regulations. The use of unsuitable accessories may be unsafe.

37. Every time you use the cultivator with an accessory, carefully read the fitting instructions and the user's manual provided.

NL VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

luvas de trabalho e manter a máquina equilibrada.

31. Manter todas as porcas e parafusos bem apertados de maneira a permitir uma utilização segura. Quanto melhor for a assistência prestada, melhor será o rendimento da máquina.
32. Em terrenos inclinados deve-se ter o cuidado de verificar que não há ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O utente deve estar imperativamente ao comando da máquina.
33. Em terreno duro ou com pedras deve-se ter todo o cuidado ao utilizar a máquina, pois esta tem tendência a ser muito menos estável que em terreno cultivado.
34. Para transportar a máquina numa viatura, deve ser utilizada a

roda de transporte da máquina bem como a rampa de subida para aceder à mala ou a um reboque.

35. O uso de um reboque para a motoenxada não é aconselhável.
36. A motoenxada pode ser utilizada equipada de certos acessórios. Compete ao utente saber se estes instrumentos ou acessórios são conforme aos regulamentos europeus de segurança em vigor. A utilização de acessórios não certificados pode prejudicar a sua segurança.
37. Ler, sempre com atenção o manual de montagem e de utilização fornecido com o acessório, antes de utilização da máquina.

IT CONSEGNE DI SICUREZZA

accertarsi che nessuna persona si trovi in un raggio di 20 metri intorno alla macchina.

Pertanto l'utente deve tassativamente stare ai comandi delle stegole.

33. L'utente presterà particolare attenzione durante l'utilizzazione della macchina su terreni molto duri o pietrosi, perché la macchina sarà molto meno stabile di quanto lo sarebbe su un terreno coltivato.
34. Per trasportare la macchina in un veicolo, l'utente deve usare la ruota di trasporto della macchina stessa nonché una rampa di carico per accedere al portabagagli o ad un rimorchio.
35. Sconsigliamo l'utilizzazione di un rimorchio con questo tipo di motozappatrice.

36. La motozappatrice può venire utilizzata con certi accessori. Il proprietario dovrà allora verificare che gli strumenti o gli accessori siano conformi alle vigenti norme europee di sicurezza. L'utilizzo di accessori non conformi può nuocere alla vostra sicurezza.

37. Leggere sempre attentamente il manuale di montaggio e utilizzazione fornito con l'accessorio prima di qualsiasi messa in servizio.

SP CONSIGNAS DE SEGURIDAD

mantenimiento del nivel de posibilidades de la máquina, es imprescindible proceder a un mantenimiento periódico.

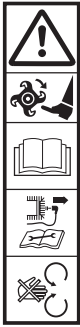
32. Al operar en terrenos con vertiente, el utilizador ha de asegurarse de que no esté nadie presente dentro de un radio de 20 metros en torno a la máquina, manteniéndose él mismo al mando de las manceras.
33. En los terrenos duros o muy pedregosos, el utilizador ha de mantener una especial atención al utilizar la máquina puesto que, en estas condiciones, suele ser mucho menos estable que en terreno cultivado.
34. Para poner la máquina dentro de un coche, el utilizador ha de utilizar la rueda de transporte de la máquina así como una rampa de subida para acceder al maletero o a un remolque.

35. Con estas motobinadoras, no se recomienda utilizar remolque.

36. Es posible utilizar la motobinadora equipada con determinados accesorios. Corresponde al propietario el comprobar que dichas herramientas o accesorios responden a las normativas europeas de seguridad actualmente vigentes. El uso de accesorios sin acreditación puede afectar a su seguridad.

37. Previamente a su puesta en servicio, lea siempre atentamente la guía de montaje y de utilización entregado con el accesorio.

DE SYMBOLE



GEFAHR

GEFAHR

Drehteile

ACHTUNG

Bedienungsanweisung lesen

ACHTUNG

- Vor jedem Eingriff, Bedienungsanweisung lesen und Kerze abklemmen.

- Nicht ohne Schutz benutzen (Drehteile)

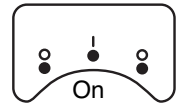
Kupplungshebel



Ausgekuppelt

Eingekuppelt

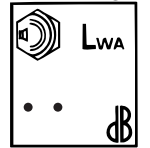
Sicherung



Stop

Stop

Schalipegel



GB SYMBOLS



DANGER

DANGER

Rotating blades

WARNING

Read the instruction manual

WARNING

- Consult the instruction manual and disconnect the spark plug before starting work.

- Do not use without protective cover (rotating parts)

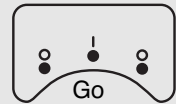
Clutch lever



Released

Engaged

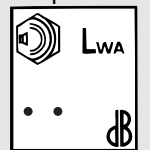
Ignition key



Stop

Stop

Acoustic pressure level



NL PICTOGRAMMEN



GEVAAR

GEVAAR

Draaiende frezen

WAARSCHUWING

Lees de gebruikshandleiding

WAARSCHUWING

- Raadpleeg de gebruikshandleiding en koppel de bougie los alvorens werkzaamheden aan de machine uit te voeren.

- Niet gebruiken zonder bescherming (draaiende onderdelen).

Koppelingshendel



Losgekoppeld

Ingekoppeld

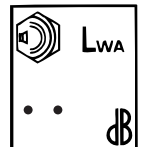
Kortsluiter



Stop

Stop

Geluidsdrukkniveau



IT SIGLE



PERICOLO

PERICOLO

Utensili rotativi

ATTENZIONE

Leggere il manuale d'utilizzazione

ATTENZIONE

- Consultare il manuale d'utilizzazione e staccare la candela prima di qualsiasi intervento.

- Non utilizzare senza protezione (elementi girevoli).

Leva d'innesto



Disinnestato

Innestato

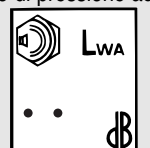
Interruzione del circuito



Stop

Stop

Livello di pressione acustica



SP SIGLAS



PELIGRO

herramientas giratorias

¡ ATENCION !

lea la guía de utilización

¡ ATENCION !

- Consulte la guía de utilización y desconecte la bujía previamente a cualquier intervención

- Nunca utilice sin protector (elementos giratorios)

Manilla de embrague



Desembragada

Embragada

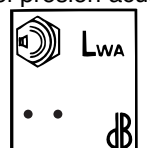
Corta - circuito

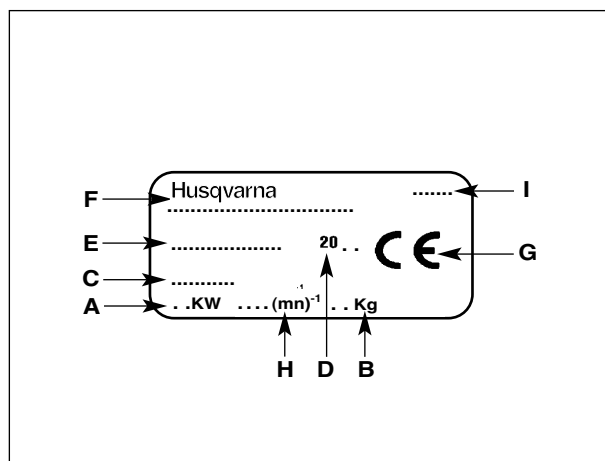
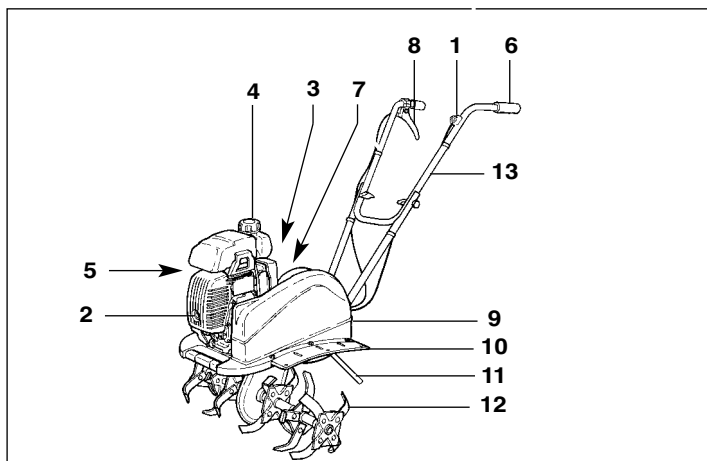


Stop

Stop

Nivel presion acustica





DE BESCHREIBUNG - IDENTIFIZIERUNGSSCHILD DER MASCHINE

- 1 - Trennschalter
- 2 - Auspuff
- 3 - Luftfilter
- 4 - Kraftstofftankstopfen
- 5 - Handstarter
- 6 - Handgriep
- 7 - Ölstand- und Füllstopfen

- 8 - Kupplungshebel
- 9 - Riemenhaube
- 10 - Kotflügel
- 11 - Bodenbearbeitungssporn
- 12 - Drehteile und Pflanzenabweiser
- 13 - Lenker

- A - Nominalleistung
- B - Gewicht in kg
- C - Seriennummer
- D - Baujahr
- E - Motorhackentyp
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - EG-Kennzeichnung
- H - Höchstgeschwindigkeit des Motors
- I - Schalipegel

GB DESCRIPTION - MACHINE IDENTIFICATION PLATES

- 1 - Circuit breaker
- 2 - Silencer
- 3 - Air filter
- 4 - Petrol filter cap
- 5 - Manual starter
- 6 - Hand-grip
- 7 - Oil gauge and filler cap

- 8 - Clutch lever
- 9 - Belt cover
- 10 - Mudguard
- 11 - Anchor tine
- 12 - Rotary blades and plant protection disks
- 13 - Handlebars

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of cultivator
- F - Manufacturer's name and address
- G - EC identifier
- H - Maximum motor speed
- I - Acoustic pressure level

NL BESCHRIJVING - SERIEPLAATJE VAN DE MASCHINE

- 1 - Uitschakelaar
- 2 - Uitlaat
- 3 - Luchtfiler
- 4 - Dop van de benzinetank
- 5 - Handmatig startmechanisme
- 6 - Handgriep
- 7 - Oliepeil- en vuldop

- 8 - Koppelingshendel
- 9 - Riemkap
- 11 - Grondpen
- 10 - Spatbord
- 12 - Draaiende gereedschappen en plantgoedbescherming
- 13 - Stuur

- A - Nominaal vermogen
- B - Massa in kilogrammen
- C - Seriennummer
- D - Bouwjaar
- E - Type grondfreesmachine
- F - Naam en adres van de fabrikant
- G - CE identificatie
- H - Maximale motorsnelheid
- I - gluidsdrumniveau

IT DESCRIZIONE - PIASTRA D'IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

- 1 - Interruzione del circuito
- 2 - Marmitta
- 3 - Filtro dell'aria
- 4 - Tappo del serbatoio di benzina
- 5 - Lancia manuale
- 6 - Impugnatura
- 7 - Tappo di livello e riempimento d'olio

- 8 - Leva d'innesto
- 9 - Riparo della cinghia
- 10 - Parafango
- 11 - Forcella d'interramento
- 12 - Strumenti rotativi e proteggi piante
- 13 - Manubrio

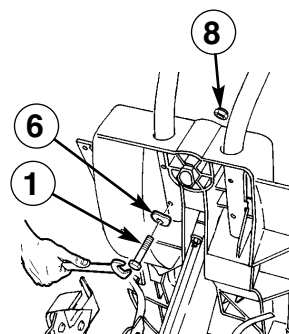
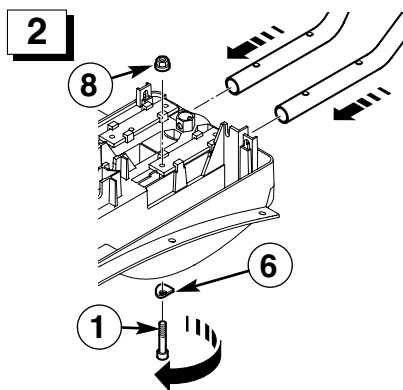
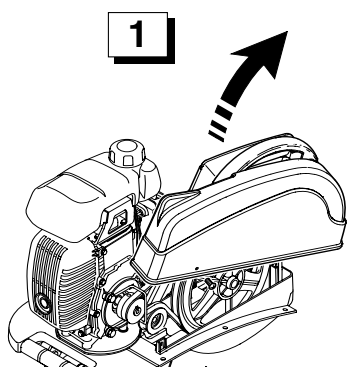
- A - Potenza nominale
- B - Massa in chilogrammi
- C - Numero di serie
- D - Anno di fabbricazione
- E - Tipo della motosarchiatrice
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificazione CE
- H - Velocità massima del motore
- I - Livello di pressione acustica

SP DESCRIPTIVO - PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

- 1 - Cortacircuito
- 2 - Tubo de escape
- 3 - Filtro de aire
- 4 - Tapón de depósito de gasolina
- 5 - Lanzador
- 6 - Mango
- 7 - Tampón de llenado de aceite

- 8 - Manilla de embrague
- 9 - Capó de correa
- 10 - Guardabarro
- 11 - Espolón de profundidad de arado
- 12 - Herramientas rotativas y salvaplantas
- 13 - Manillar

- A - Potencia nominal
- B - Masa en kilos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipo de motobinadora
- F - Nombre y dirección del constructor
- G - Identificación CE
- H - Velocidad máxima motor
- I - Nivel presión acustica



DE MASCHINE VORBEREITEN

Inhalt des Beutels

1 Schraube H M6x60 Z (4)		6 Gewölbte Unterleg-scheibe Ø6 (4)	
2 Ansatzschraube 6x16 Z (6)		7 Bakelitmutter (2)	
3 Schraube Schmiede-eisenkopf M8 (2)		8 Ansatzmutter 6 Z (10)	
4 Unterlegscheibe Ø8		9 Clips (2)	
5 Unterlegscheibe Grower 6 Z (4)		10 Stift Beta 5 Z (1)	

1 Haube abmontieren

2 Lenker anbringen

Die Schrauben nicht vor der Montage blockieren - Punkt 4

GB PREPARING THE MACHINE

Contents of the satchet

1 Screws H M6x60 Z (4)		6 Plate washer Ø6 (4)	
2 Flanged screws 6x16 Z (6)		7 Bakelite nut (2)	
3 Forged head bolt M8 (2)		8 Nut with collar 6 Z (10)	
4 Washer Ø8		9 Cable clips (2)	
5 Split washer 6 Z (4)		10 Beta pin 5 Z (1)	

1 Dismantling the cover

2 Fitting the handlebars

Do not block screws before assembly point 4

NL VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

Inhoud van het zakje

1 Schroef H M6x60 Z (4)		6 Bolvormig ringetje Ø6 (4)	
2 Schroef met flens 6x16 Z (6)		7 Bakelieten moer (2)	
3 Schroef M8 met gesmede kop M8 (2)		8 Ringmoer 6 Z (10)	
4 Ringetje Ø8		9 Kabelclips (2)	
5 Enkele veerring 6 Z (4)		10 Beta pen 5 Z (1)	

1 Demonteren van de kap

2 Montage van het stuur

De schroeven niet blokkeren voor montage punt 4

IT PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

Contenuto del sacchetto

1 Vite H M6x60 Z (4)		6 Rondella bombata 6 Z (4)	
2 Vite con piastra di supporto 6x16 Z (6)		7 Dado di bakelite (2)	
3 Vite con testa forgiata M8 (2)		8 Dado con piastra di supporto 6 Z (10)	
4 Rondella Ø8		9 Clips (2)	
5 Rondella Grower 6 Z (4)		10 Coppiglia Béta 5 Z (1)	

1 Rimozione del cofano

2 Montaggio del manubrio

Non bloccare le viti prima del montaggio "punto 4"

SP PREPARACION DE LA MAQUINA

Contenido de la bolsa

1 Tornillos H M6x60 Z (4)		6 Arandela bombeada 6 Z (4)	
2 Tornillos con resalte 6x16 Z (6)		7 Tuerca de baquelita (2)	
3 Tornillo M8 cabeza forjada (2)		8 Tuerca con resalte 6 Z (10)	
4 Arandela Ø8		9 Clips (2)	
5 Arandela Grower 6 Z (4)		10 Pasador Béta 5 Z (1)	

1 Desmontaje del capot


2 Montaje del manillar

No bloquee los tornillos antes del montaje punto 4

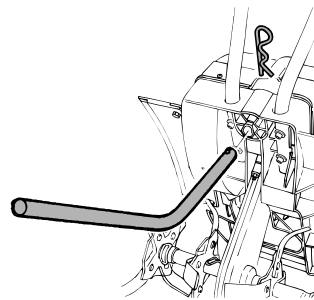
DE MASCHINE VORBEREITEN

3 Montage des Tragdorns

4 Lenker einstellen

- 5  Die Schrauben nach der Montage blockieren - Punkt 4.


3



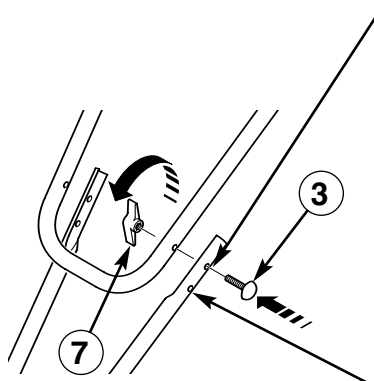
GB PREPARING THE MACHINE

3 Spur assembly

4 Adjusting the handlebars

- 5  Block the screws after assembly point 4

4




High position
Obere Position
Hoge stand
Posizione alta
Posición alta

Low position
Untere Position
Lage stand
Posizione bassa
Posición baja

NL VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

3 Montage van het spoor


4 Afstelling van het stuur

- 5  De schroeven blokkeren na montage punt 4

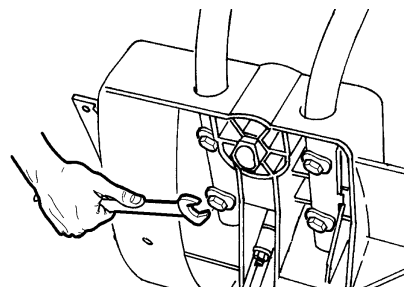
IT PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

3 Montaggio dello sperone

4 Regolazione del manubrio

- 5  Bloccare le viti dopo il montaggio "punto 4"

5



SP PREPARACION DE LA MAQUINA

3 Montaje del espolón

4 Reglaje del manillar

- 5  Bloquee los tornillos después del montaje punto 4

DE MASCHINE VORBEREITEN

6 7 Montage des Kupplungskabels

8 Montage des Antriebsschalters

- Den Schalter (G) gemäß nebenstehender Zeichnung zusammenbauen. Diesen mit dem Zeiger nach oben auf dem linken Lenkerarm vor dem dafür vorgesehenen Loch anbringen.
- Schrauben Sie alles mit einem Kreuzschraubendreher fest.

9 Position der Clips

GB PREPARING THE MACHINE

6 7 Clutch lead assembly

8 Mounting the Stop/Start switch

- Place the switch (G), with the index towards the top, on the left-hand arm of the handlebars opposite the hole intended to fasten the switch.
- Tighten using the screwdriver for recessed-head screws.

9 Position of clips

NL VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

6 7 Montage van de koppelingskabel

8 Montage van de aan-/uitschakelaar

- Placer le commutateur (G), index vers le haut, sur le bras gauche du guidon en face du trou prévu à cet effet.
- Draai de bout vast met een schroevendraaier.

9 Plaats van de clips

IT PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

6 7 Montera kopplingskabeln

8 Montaggio del commutatore ON/OFF

- Montare il commutatore (G), con l'indice verso l'alto, sul braccio sinistro del manubrio, di fronte all'apposito foro.
- Bloccare l'insieme servendosi di un cacciavite a croce.

9 Klämmornas placering

SP PREPARACION DE LA MAQUINA

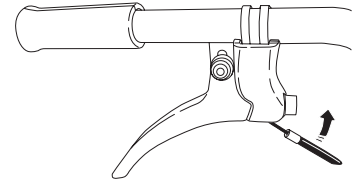
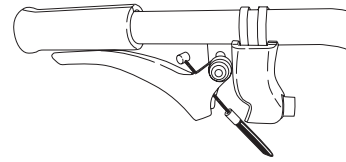
6 7 Montaje del cable de embrague

8 Montaje del conmutador marcha / parada

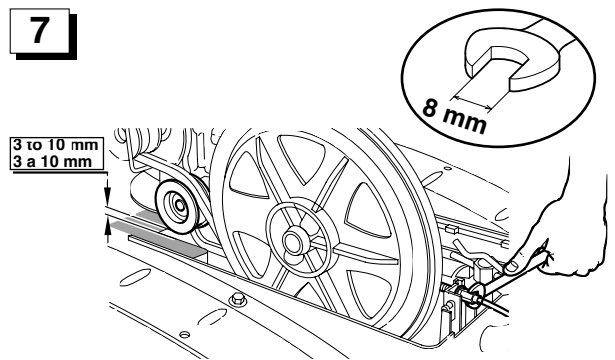
- Coloque el conmutador (G), indicador hacia arriba, sobre el brazo izquierdo del manillar en frente del orificio previsto a tal efecto.
- Bloquee el conjunto con ayuda de un destornillador cruciforme.

9 Posición de los clips

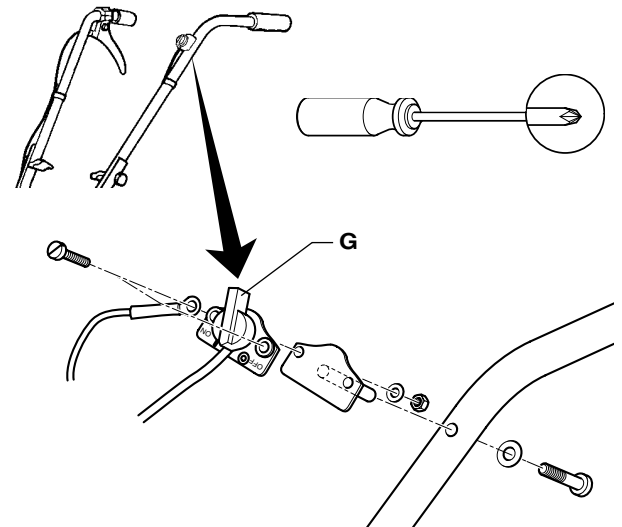
6



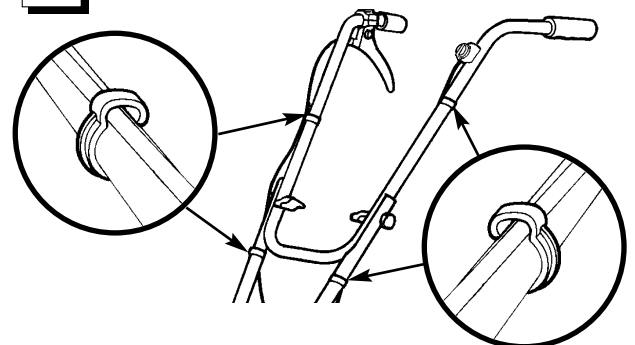
7



8



9



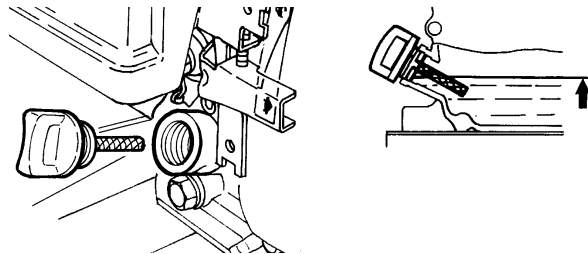
DE MASCHINE VORBEREITEN

Öl auffüllen und Ölstand

Ölqualität → siehe Motorhandbuch
Fassungsvermögen des Öltanks
SUBARU EH 09 : 0,3 liter

Kraftstoff auffüllen

Bleifrei
Fassungsvermögen des Kraftstofftanks
SUBARU EH 09 : 1,5 liter



Schutzgehäuse montieren

! Keine Drehteile mit einem Durchmesser über 240 mm und einer Arbeitsbreite über 520 mm benutzen.

GB PREPARING THE MACHINE

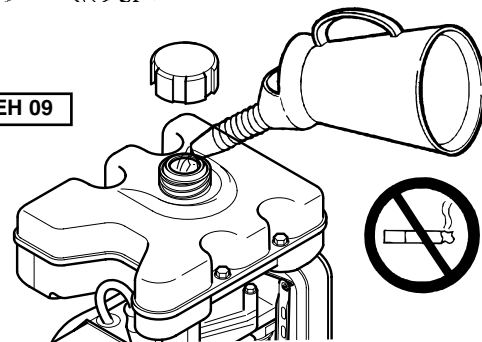
Oil filler and gauge

Grade of oil → see the motor manual
Oil capacity
SUBARU EH 09 : 0,3 liter

Petrol

Lead-free
Petrol capacity
SUBARU EH 09 : 1,5 liters

SUBARU EH 09



Fitting the protective covers

! Do not use blades of greater than 240 mm diameter or with a tilling width greater than 520 mm.

NL VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

Olie vullen en niveau controleren

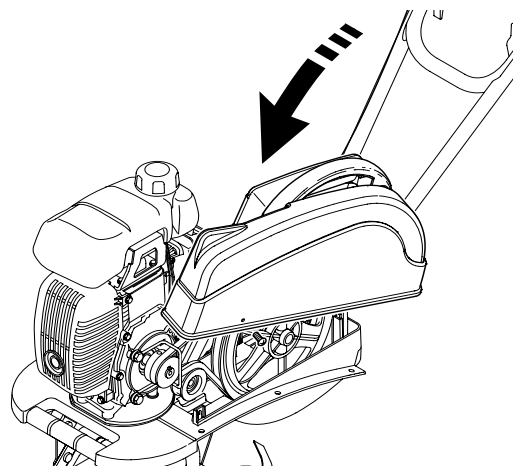
Hoeveelheid olie → motorhandboek
Inhoud oliereservoir
SUBARU EH 09 : 0,3 liter

Benzine vullen

SLoodvrije superbenezine
Inhoud benzinetank
SUBARU EH 09 : 1,5 liter

Montage van de beschermplaten

! Gebruik geen frezen met een diameter van meer dan 240 mm en een werkbreedte van meer dan 520 mm.



IT PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

Fyll på olja och kontrollera nivå

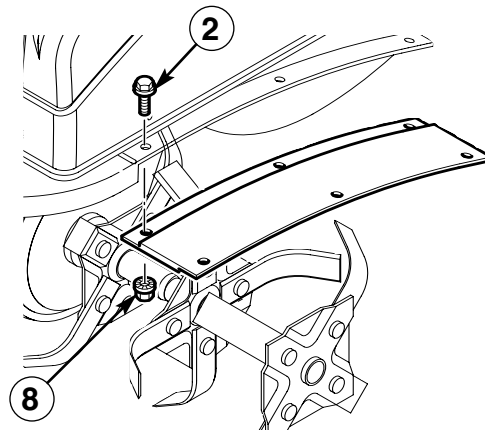
Oljans kvalitet → motorns manual
Oljans kapacitet
SUBARU EH 09 : 0,3 liter

Fyll på olja bensen

Super eller blyfri
Bensinens kapacitet
SUBARU EH 09 : 1,5 liter

Montaggio dei carter di protezione

! Non utilizzare utensili rotativi di un diametro superiore a 240 mm e di una larghezza di lavoro superiore a 520 mm.



SP PREPARACION DE LA MAQUINA

Llenado de aceite y nivel

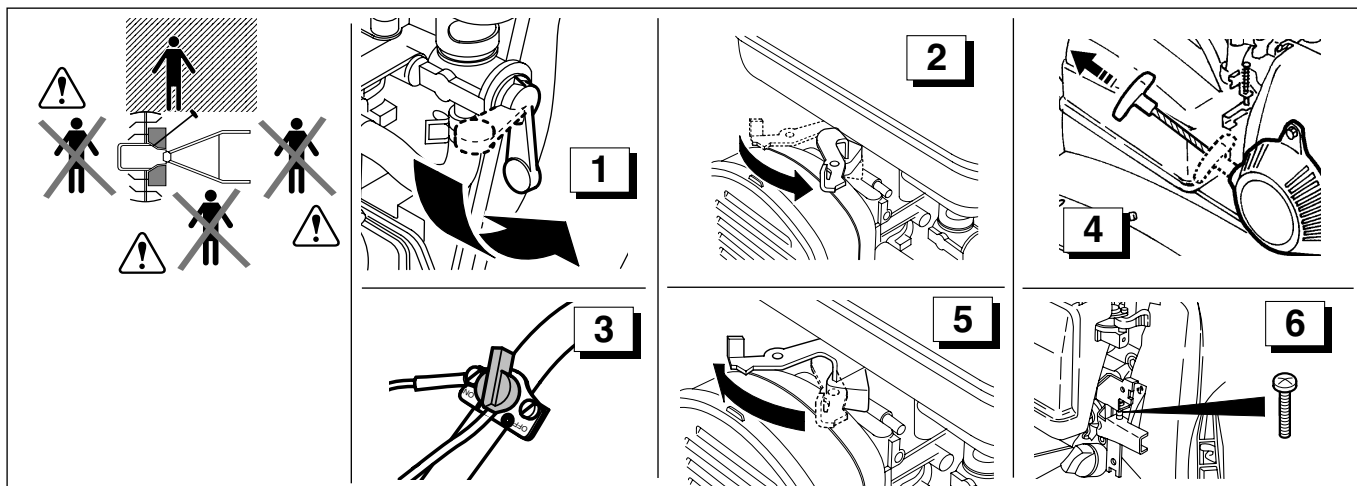
Calidad aceite → guía motor
Capacidad aceite
SUBARU EH 09 : 0,3 litro

Llenado de aceite

Sin plomo
Capacidad en gasolina
SUBARU EH 09 : 1,5 litros

Montaje de los cárteres de protección

! Nunca utilice herramientas giratorias de diámetro superior a los 240 mm, ni de un ancho de trabajo superior a los 520 mm.



DE ANWENDUNG DER MASCHINE

Inbetriebnahme



Nicht auf die Schraube des Gashebels einwirken. Diese ist im Werk voreingestellt.

GB USE

Starting



Do not touch the accelerator control screw as it has been adjusted at the factory.

NL GEBRUIK VAN DE MASCHINE

INSCHAKELING



De schroef van het gaspedaal niet aanraken (Fig. 6). Deze is namelijk afgesteld in de fabriek.

IT UTILIZZAZIONE DELLA MACCHINA

Puesta en marcha



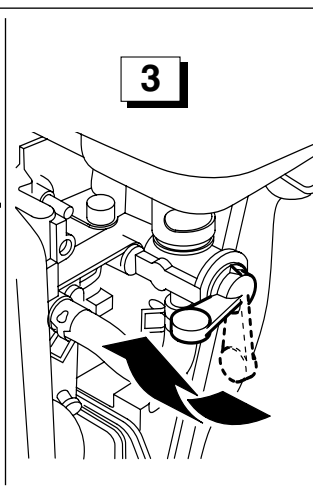
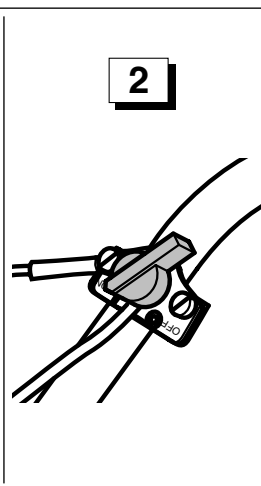
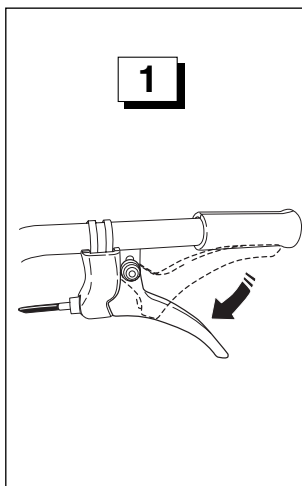
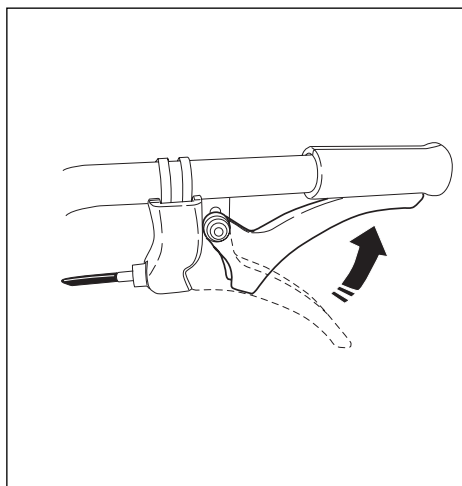
Non toccare la vite di comando dell'acceleratore : è già regolata in fabbrica

SP UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA

Puesta en marcha



No toque el tornillo de mando de acelerador puesto que viene ajustado de la fábrica.



DE ANWENDUNG DER MACHINE

Kupplung

Anhalten

GB USE

Changing gear

Stopping

NL GEBRUIK VAN DE MACHINE

Koppeling

Uitschakeling

IT UTILIZZAZIONE DELLA MACCHINA

Paragem

Arresto

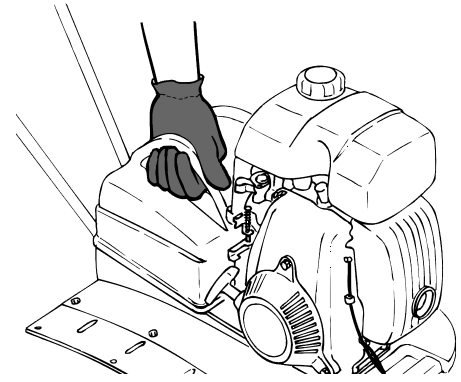
SP UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA

Embrague

Parada

DE ANWENDUNG DER MACHINE

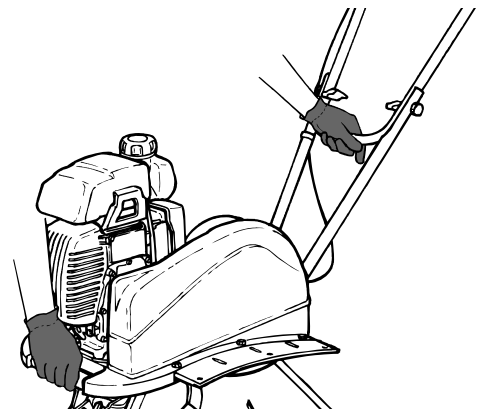
**Transport
Transportrad**



ODER OR OU OPPURE O

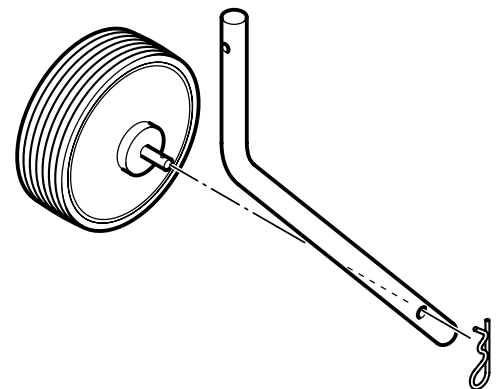
GB USE

**Transport
Transport wheel**



NL GEBRUIK VAN DE MACHINE

**Transport
Transportwiel**

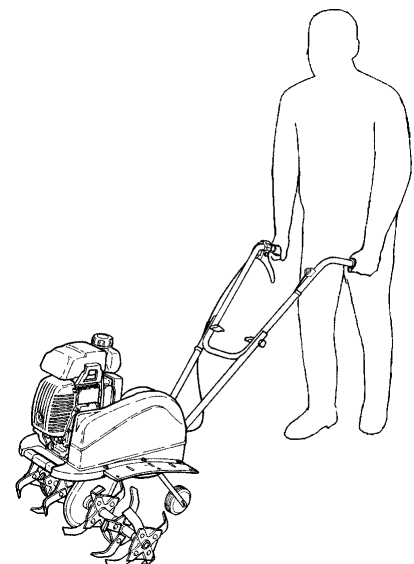


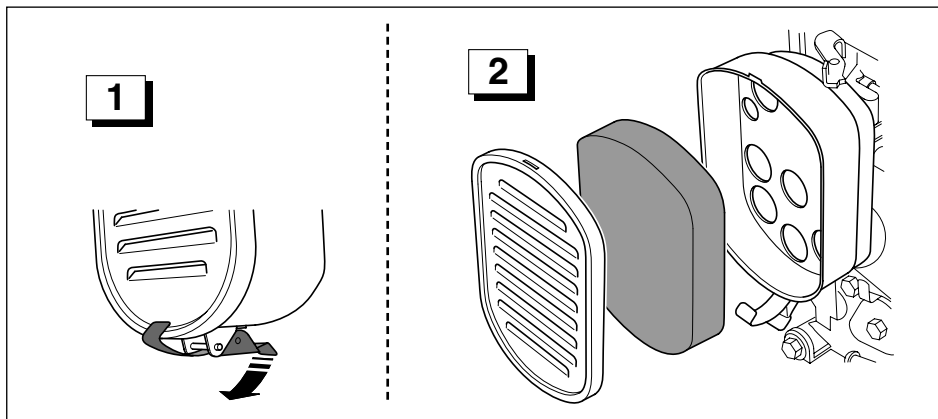
IT UTILIZZAZIONE DELLA MACCHINA

**trasporto
Ruota di trasporto**

SP UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA

**Transporte
Rueda de transporte**





DE LUFTFILTER



Niemals entzündbares Lösemittel benutzen, um den Schaumteil des Luftfilters zu reinigen.

GB



Do not use inflammable solvents to clean the foam insert in the air filter.

NL LUCHTFILTER



Gebruik geen brandbare oplosmiddelen om het schuimelement van het luchtfilter te reinigen.

IT FILTRO DELL'HAIA



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento di gommapiuma del filtro dell'aria.

SP FILTRO DE AIRE



No utilice solvente inflamable para limpiar el elemento de espuma de filtro de aire.

DE TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

GB TECHNICAL CHARACTERISTICS

Motor	SUBARU EH 09-2D
Motorotyp	Luftgekühlter 1-Zylinder 4-Takt OHV Benzinmotor
Hubraum	86 cm ³
Verdichtung	8,7 : 1
Höchstleistung	2,1KW / 4200 min ⁻¹
Max. Drehmoment	4,9Nm / 3200 min ⁻¹
Zündsystem	Elektronische Zündung
Starter	Reversierstarter
Spez. Kraftstoffverbrauch	0,75 l/h
Schmierung	Schleuderschmierung
Gewicht	27 Kg
Schalipegel	75,30 dBA
Vibrationsmessung	4,25 m/s ²
Bezugsunterlagen	Richtlinie 98/37/CE (kodifiziert die geänderte Richtlinie 89/392/CEE) NF EN 709/1997 – PR A1 UNM 954-179 – EN 1033 – Normenprojekt PR EN 1553 – 01/1997 – NF EN 292/1991 – NF EN 294/1992 – NF EN 709/1997 – NF EN ISO 3767/1996 – ISO 3789/3 – ISO 11684/1995
Transmission	Per Riemen mit Kupplung mit Spannrolle und Kette unter Stahlschutz
Antrieb	Nur höhenverstellbar
Frästeile	Durchmesser der Frästeile : 240 mm Arbeitsbreite : 340 mm mit 4 Sternen 550 mm mit 6 Sternen
Drehgeschwindigkeit der Frästeile	Vorwärtsgang: 210 min ⁻¹

Motor	SUBARU EH 09-2D
Engine type	Air cooled 4 stroke OHV petrol engine
Displacement	86 cm ³
Compression ratio	8,7 : 1
Max. power output	2,1KW / 4200 rpm
Maximum torque	4,9Nm / 3200 rpm
Ignition system	Transistorised
Starting system	Recoil
Specific fuel cons.	0,75 l/h
Lubrication	Splash
Weight	27 Kg
Acoustic pressure level	75,30 dBA
Vibration level	4,25 m/s ²
References	Directive 98/37/EC (combining amendments to Directive 89/392/EEC) NF EN 709/1997 - PR A1 UNM 954-179 - EN 1033 - Draft standards PR EN 1553 - 01/1997 - NF EN 292/1991 - NF EN 294/1992 - NF EN 709/1997 - NF EN ISO 3767/1996 - ISO 3789/3 - ISO 11684/1995
Transmission	Belt drive with tension-roller clutch mechanism and chain beneath steel housing. Clutch operated by a lever on the handlebars
Handlebars	Adjustable for height only
Tiller blades	Blade diameter : 240 mm Cultivating width: 340 mm with 4 sets of blades 550 mm with 6 sets of blades
Cutter rotation speed	Forward gear: 210 rpm

NL TECHNISCHE GEGEVENS

IT CARATTERISTICHE TECNICHE

Motor	SUBARU EH 09-2D
Motorotype	4 takt een cilinder benzinemotor OHV, lucht koeling
Cilinderinhoud	86 cm ³
Compressiegehalte	8,7 : 1
Max. vermogen	2,4KW / 4200 RPM
Maximaal koppel	4,9Nm / 3200 RPM
Ontstekingsysteem	getransistoriseerd
Startsysteem	Trekstarter met automatische terugslag
Spec. benzineverbr	0,75 l/h
Smering	Spatsmering
Gewicht	27 Kg
Geluidsdrukniveau	75,30 dBA
Trillingsmeting	4,25 m/s ²
Referentieteksten:	Richtlijn 98/37/CE (Codering Richtlijn 89/392 EEC gewijzigd) Normprojekt Pr. EN 1553 - 1/1997 - Pr. EN 31201/1993 Normen ISO 3744 - NFS 31-041 en NFS 31-048
Transmissie	Door middel van drijfriem met spanrol en ketting in beschermkast. Koppeling door greep aan het stuur met beveiliging. Alleen in hoogte verstelbaar
Frezen	Diameter van de frezen : 240 mm Werkbreedte : 340 mm met 4 frezen en schijven 550 mm met 6 frezen en schijven
Draaisnelheid van de frezen	Vooruit: 210 RPM

Motore	SUBARU EH 09-2D
Tipo di motore	Motore monocilindrico OHV ciclo otto, 4 tempi, raffreddamento ad aria forzata
Cilindrata	86 cm ³
Rapporto di compressione	8,7 : 1
Potenza massima	2,1KW / 4200 giri/min
Coppia massima	4,9Nm / 3200 giri/min
Accensione	A transistor senza contatti
Avviamento	A strappo con autoavvolgente
Consumo combustibile	0,75l/h
Lubrificazione	A sbattimento
Peso	27 Kg
Livello di pressione acustica	75,3 dBA
Misura di vibrazione	4,25 m/s ²
Testi di riferimento	Direttiva 98/37/CE (che codifica la direttiva 89/392/CEE modificata) NF EN 709/1997 - PR A1 UNM 954-179 - EN 1033 - Progetto di norme PR EN 1553 - 01/1997 - NF EN 292/1991 - NF EN 294/1992 - NF EN 709/1997 - NF EN ISO 3767/1996 - ISO 3789/3 - ISO 11684/1995
Trasmissione	A cinghia con trasmissione a rullo tenditore e catena posti sotto un carter in acciaio. Innesto tramite manopola sul manubrio
Manubrio	Regolabile solo in altezza
Utensili di fresatura	Diametro degli utensili : 240 mm larghezza di lavoro : 340 mm con 4 stelle 550 mm con 6 stelle
Velocità di rotazione delle frese	Marcia avanti: 210 giri / min

SP **CARACTERISTICAS TECNICAS**

Motor	SUBARU EH 09-2D
Tipo de motor	Motor de gasolina monocilindrico 4 tiempos OHV, Enfriamiento de aire
Cilindrada	86 cm ³
Relación de compresión	8,7 : 1
Potencia máxima	2,1KW 4200 rev/minuto
Par máximo	4,9 Nm/ 3200 rev/minuto
Sistema de encendido	Transistorizado
Sistema de arranque	Piñón de retroceso automático
Cons. De gasolina especial	0,75l/h
Lubricado	barboteo
Peso	27 Kg
Nivel presion acustica	75,30 dBA
Medida de vibración	4,25 m/s ²
Textos de referencia	Directiva 98/37/CE (de codificación de la directiva 89/392/CEE modificada) NF EN 709/1997 - PR A1 UNM 954-179 - EN 1033 - Proyecto de normas PR EN 1553 - 01/1997 - NF EN 292/1991 - NF EN 294/1992 - NF EN 709/1997 - NF EN ISO 3767/1996 - ISO 3789/3 - ISO 11684/1995
Transmisión	Por correa con embrague de rodillo tensor y cadena bajo cárter de acero.
Manillar	Ajustable únicamente en altura
Herramientas de fresado	Diámetro de las herramientas : 240 mm Ancho de trabajo : 340 mm con 4 estrellas 550 mm con 6 estrellas
Velocidad de rotación de las fresas	Marcha adelante: 210 rev/minuto